

Olja ALVIR

*1989 in Bugojno | BiH/SFRJ
Wiesengasse 19-21/9 | 1090 Vienna | Austria
+43 699 122 722 97
olja.alvir@univie.ac.at

EDUCATION

- ongoing **PhD Slavic Studies | University of Vienna**
Thesis: *Liberation afoot: Movement(s) in Yugoslav Partisan Film 1945-1962*
- 2022 **MA Comparative Literature Studies | University of Vienna**
Thesis: „*To the people, one must go by foot!*“ *Ground adherence and locomotion in Yugoslav Partisan Narratives*
- 2020 **Erasmus Mobility, Department of Comparative Literature Studies | University of Zagreb**
- 2017 **BA German Philology | University of Vienna**

GRANTS and HONORS

- 2024 ifk Summer Academy 2024: „Non-Aligned Movements“, International Research Center for Cultural Studies, University of Art and Design Linz. Travel grant
- 2023 Ingeborg Ohnheiser Prize (granted biannually by the Austrian Association for Slavic Studies) for outstanding Master's thesis in cultural and literature studies
- 2023 Imagine Dignity Grant (granted by the Austrian Federal Ministry of Foreign Affairs and the Austrian Society for Literature)
- 2023 „Das Fremde im Fremden“, cross-language literary translators' workshop, Literary Colloquium Berlin. Travel grant
- 2022 „Paradigms of European Cultural Analysis: The Mediterranean as Common Space“, Interdisciplinary course and workshop, Inter-University Centre Dubrovnik. Travel grant
- 2022 Writer in residence, Croatian Literary Translators' Association (DHKP), Zagreb
- 2021 Grant for the support of feminist/queer/anti-racist master theses by the Austrian Students' Association (ÖH Uni Wien)
- 2021 Scholarship for outstanding academic achievement, University of Vienna
- 2021 Writer in residence, residential program „Marko Marulić“, KURS art 'n' culture association, Split
- 2020 Literary stipend (granted by the City of Vienna)

2020	Scholarship for outstanding academic achievement, University of Vienna
2019-2024	Summer School Literary Translation Premuda (German, Croatian, Slovenian). Centre for Translation Studies, University of Vienna. Travel grants

PROFESSIONAL EXPERIENCE

03 2022-02 2025	University of Vienna Research and teaching assistant (prae-doc) for South Slavic Literature and Culture Studies, Institute for Slavic Studies
09 2020-08 2021	University of Vienna Tutor for Literary Theory, Institute for Comparative Literature Studies
08 2019-ongoing	Freelance Translator translations from/into English, German and BCS, with a focus on literary and poetry translations
05 2010-ongoing	Freelance Writer journalist, critic and essayist mostly for German-language media, reporting and commenting on politics, culture and migration (e.g. Der Standard, Die Presse, Falter, Tagebuch, Augustin, an.schläge, Missy Magazine Berlin)
08 2017-10 2018	Editor in Chief ACT Magazine (Greenpeace Central & Eastern Europe)
01 2016-08 2014	Editor in Chief progress magazine (Austrian National Union of Students)
04 2012-10 2013	Assistant and Social Media Manager O-Ton political talk show on Okto TV Vienna
07 2012-12 2012	Radio Journalist fm4 Radio Austria
07 2012-12 2012	Print and Online Journalist Biber City Magazine Vienna

TEACHING EXPERIENCE

UNIVERSITY COURSES

[Red pushpins. Spomeniks and revolutionary memory in Yugoslavia.](#) Slavic Studies Program, University of Vienna. BA level seminar and instructed film screenings, weekly, winter term 2024.

[Step right in! An introduction to spatial theory.](#) Slavic Studies Program, University of Vienna. BA level seminar, weekly, summer term 2024.

[„Ja sam partizanka!“Women of the Yugoslav Resistance in Literature and Film.](#) Slavic Studies Program, University of Vienna. BA level seminar and instructed film screenings, weekly, summer term 2023.

- Developing and teaching three courses of my own design. Creating syllabi, selecting readings and screening materials, crafting workshops and assignments, delivering lectures, organizing excursions. Making extensive use of the online learning platform Moodle. Holding office hours. Grading student work.

Tutorial Course in Literary Theory. Comparative Literature Studies Program, University of Vienna. BA level tutorial course, weekly, summer term 2021

Tutorial Course in Literary Theory. Comparative Literature Studies Program, University of Vienna. BA level tutorial course, weekly, winter term 2020/2021

- Helping BA students understand the contents of their literary theory course and manage the workload. Answering questions, delivering lectures, creating assignments, selecting readings and additional material. Online lectures using Zoom and/or BigBlueButton, extensive use of the online learning platform Moodle.

LECTURES AND WORKSHOPS (selected)

[Alles andere als Alien-Architektur! Jugoslawische Revolutionsdenkmäler zwischen Faszination und Vandalismus.](#) Lecture at the aut Tiroler Architekturzentrum, Innsbruck. 17th of January 2025.

[Constriction and Expansion.](#) Lecture and workshop instruction, Tinted Trails Festival, Afro-Asian Institute, University of Graz. 11th of November 2023.

Landesbegehungen: Poetiken der Bodenhaftung. Guest lecture at the Blended Intensive Seminar „Lieux de mémoire“, University of Ljubljana, 17th of May 2022.

Der Autor ist tot – lang lebe die Autorin! FLINTA literary workshop, University of Oldenburg, May 2018

CONFERENCES (selected)

Kvir Oficir: On Cake, Trash and (Partisan) Women in Yugoslav Film. Presentation at the 6th Vienna Graduate Conference South Slavic Studies, University of Vienna, October 2024

National Glue. Stuck with Yugoslav WWII Film. Sticky Films Conference, Presentation at the Goethe-University Frankfurt, July 2023

(Post-YU) Studies in Vienna Networking and Workshop Event, Chair for the Panel „Gastarbajteri: Reality and Legacy“. University of Vienna, June 2023

The Sea as Sticky Limit. Resistance in Smooth Spaces. Presentation at the Post-Graduate Workshop *Paradigms of European Cultural Analysis: The Mediterranean as Common Space*, July 2022

Resistant Branches: Body, Ground and Resistance in Charles W. Chesnutt's Plantation Tales. Presentation at the *Entangled Im/Mobilities* Conference, University of Vienna, March 2021

“U narod se ide peške!” Tlo i kretanje u partizanskom filmu. Presentation at the Students' Conference *Mostovi*, University of Zagreb, March 2020

CEL Conference on Central European Literature. Translator and Interpreter. University of Vienna, September 2019

Forget about the Facts! Let's tell stories instead. Polemic speech at the *Digital-Born Media Carnival*, Share Foundation, Kotor, July 2017

Journalismus vs. Aktivismus. Workshop instructor at the *Daten Netz Politik Congress DNP 14*, July 2014, Vienna

PUBLICATIONS

ACADEMIC PAPERS/PEER REVIEWED

Kvir Oficir. On Cake, Trash and (Partisan) Women in Yugoslav Film. In: *Aesthetics of Resistance. Partisan Art and Feminist Partisan Cultural Practice in Yugoslavia and Carinthia*. Eds. Cristina Beretta and Elena Messner. Currently in print. Forthcoming in 2025.

Stuck on Slavica. An Inquiry into Yugoslav Partisans, Chronotopes, and Adherence as Time-Work and (academic) Work-Time. In: *Sticky Films. Conceptual and Material Explorations*. Eds. Clara Podlesnigg, Kerim Dogruel and Fadekemi Olawoye. Lüneburg: meson press. Currently in peer review. Forthcoming in 2025.

[Book review of Nikola Baković: Brotherhood on the Move. Ritual Mobilities in the Second Yugoslavia.](#) In: *Anzeiger für Slavische Philologie* 51/1 (2023)

fEMPOWER. Ratgeber für angehende WissenschaftlerInnen. As co-editor with Carla Schriever et. al. Stuttgart: utb 2021.

[Vorwort.](#) In: fEMPOWER. Ratgeber für angehende Wissenschaftlerinnen. Eds. Carla Schriever, Olja Alvir, Lena Hennes, u.A. Bielefeld: wbv/Stuttgart: utb 2021.

[Nieder mit der Sprossenwand! Brechen wir mit der Vorstellung des sozialen Aufstiegs.](#) In: *Solidarisch gegen Klassismus*. Eds. Brigitte Theißl and Francis Seeck. Münster: Unrast 2020.

ESSAYS and REPORTING (selected)

[Mit Donald Trump zieht die Logik des Show-Wrestlings ins Weiße Haus.](#) Donald Trump kennt die das WWE Wrestling aus eigener Erfahrung. Die Stärke seiner MAGA-Bewegung liegt auch in ihrem flexiblen Verhältnis zur Realität. *Der Standard/ALBUM*, 18.1.2025.

[Oh Boy! – Ein versemelter Beitrag zur Männlichkeitsdebatte.](#) Der Sammelband mit Texten von Kim de l'Horizon und Hermes Phettberg war längst überfällig, greift jedoch zu kurz Der Standard/ALBUM, 13.7.2023.

[Groschen gefallen.](#) Klischeehafte Liebesromane – einer der größten Player auf dem Buchmarkt – kommen ins 21. Jahrhundert. Nun stellen sie sich feministischen und antirassistischen Forderungen. an.schläge Magazin II/2020

[Abbruchkunststück.](#) In Sarajevo bringt das MESS Theaterfestival Geschichten auf die Bühne, die Zusammenhalt in einer vom Zerfall gezeichneten Welt suchen. Tagebuch Magazin 10/2019

TRANSLATIONS (selected)

[Tena Štivičić: Cabaret Kaspar.](#) Translated from Croatian by Olja Alvir. Vienna: Kaiser Theaterverlag 2023.

Jana Dolečki: Hor 29. Novembar. (Re-)Interpretationen postjugoslawischer Identitäten durch Gesangsaktivismus. Translated from the Croatian by Olja Alvir et. al. In: Miranda Jakiša/Katharina Tyran (Hg.): Südslawisches Wien. Zur Sichtbarkeit und Präsenz südslawischer Sprachen und Kulturen im Wien der Gegenwart. Wien/Köln: Böhlau 2022.

Sanja Savić: Unschärfen. Translated from Serbian by Olja Alvir et. al. Belgrade: Areté 2022.

PROSE AND POETRY (selected)

Alles ist durchdrungen. In: In der Wüste Bäume pflanzen. Eds. Manfred Müller, Elke Atzler. Wien: Luftschacht 2024, 15-36.

[Vienna Calling.](#) A translocation and tradaptation. Kenyon Review XLV (2), Spring 2023, 89-93.

Leertaste. In: *Gläsern und Glänzen*. Eds. Laura Untner, Julius Handl. Oberwart: edition lex liszt 12 2023, 47-52.

Spielfeld/Špilfeld/Playground. Gedichte/pjesme/poetry. Graz: Kollektiv Verlag 2022.

sandschaften. mosaik Zeitschrift für Literatur und Kultur 37, Spring 2022, 14. (with Partners in Grime/Clemens Braun)

Kein Meer. Novel. Vienna: zaglossus 2016.

ACADEMIC SERVICE and ACTIVITIES

2024-ongoing Participation in the doc:muv mentoring program for early-stage/prae-doc researchers who identify as female, University of Vienna

2022-ongoing Co-Founder and member of the interdisciplinary research collective “(Post-)YU Studies in Vienna”, now a part of the Viennese Chapter of „New Yugoslav Studies“, an international, ASEES-affiliated network

EVENTS ORGANIZED

- 2025 **Red Pushpins.** Excursion to the aut Tyrolean Architecture Centre for (doctoral) students at the University of Vienna, 17th to 18th of January 2025. Main organizer.
- 2023 [\(Post-\)YU Studies in Vienna.](#) Networking Event and Workshop, University of Vienna, Institute for Slavic Studies, 16th of June 2023. Co-organizer and panel chair.
- 2023 [Andere Bauštela. Kunst aus Jugosla:Wien.](#) Panel Discussion with Toxische Pommes, Barbi Marković, Kid Pex, Goran Rebić, Olivera Stajić. Depot Vienna. 13th of June 2023. Co-organizer.
- 2014 **FemCamp Vienna: Feminism is not a luxury.** Open conference on digital queer-feminist perspectives. Vienna, 20th -21st of June 2014. Co-organizer.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

NYSA – New Yugoslav Studies Association

ÖGSL – Austrian Association for Slavic Studies (Österreichische Gesellschaft für Slawistik)

ITBG – International Thomas Bernhard Society (Internationale Thomas Bernhard Gesellschaft)

IG Autorinnen Autoren (Austrian Umbrella Organization of Writers' Associations)

Forum Literaturübersetzen Österreich (Austrian Association of Literary and Scientific Translators)

LANGUAGE SKILLS

Bosnian/Croatian/Serbian – Native

German – Native

English – Fluent (C2)

French – Intermediate (B1)

Slovenian – Beginner (A1)

REFERENCES

Prof. Dr. Miranda Jakiša

Professor of Slavic Studies

Department for Slavic Studies

University of Vienna

E-Mail: miranda.jakisa@univie.ac.at

Dr. Wolfgang Müller-Funk

Department of Comparative Literature

University of Vienna

E-Mail: wolfgang.mueller-

funk@univie.ac.at